

# Рустем и Зораб: Пир в Белом Замке

Category: Kitarcy, Poemalar

написано kitarcy | 25 января, 2025

Рустем и Зораб: Пир в Белом Замке Книга пятая. Пир в Белом  
Замке

I.

Зораб обрадован был вестью  
О приближеньи к замку персов;  
Ему наскучило давно  
Сидеть без дела за стенами  
И ждать прибытия гостей...  
Вот наконец пожаловали гости.  
И было все готово к их приему:  
И замок, снова укрепленный,  
И рать, и мужество Зораба.  
И вместе с Баруманом  
Зораб, взошед на башню,  
Окинул, как орел,  
Очами всю окрестность —  
Очам его открылось  
Идущее вдали,  
Дружина за дружиной,  
Бесчисленное войско.  
Как смелый радуется ястреб,  
Увидя стадо голубей,  
В котором он любого  
Из множества в добычу выбрать может,  
Так храброго Зораба  
Обрадовала сила  
Идущего против него врага.  
Но Баруман от страха побледнел;  
И, страх его заметя,

Зораб сказал с улыбкой:  
«Не бойся, наведи  
На щеки прежний их румянец.  
Смотри, какой огромный ряд дружин!  
Как он оружием сверкает!  
Как много их сюда пришло,  
Чтоб здесь мне дать победы славу!  
И слава та навек моею будет!  
Но если б я и гибель встретил  
В борьбе с такой великой силой –  
Все будет мне хвалою от людей,  
Что я дерзнул надеяться победы.  
Против утеса одного  
Их море целое стеклоя;  
При имени моем затрепетал  
В своей столице Кейкавус;  
Все витязи Ирана,  
Которых мужество и силу  
Повсюду славят в громких песнях,  
Сошлись здесь против Зораба.  
Скажи, о Баруман,  
Не видишь ли в толпе  
Там витязя такого,  
С которым было б славно  
И радостно сразиться,  
Который лишь на сильных  
И славных подымает  
Прославленный свой меч,  
Которому в бою не уступить  
Великой честью озарило б  
Мои молодые годы?  
Скажи, о Баруман,  
Не видишь ли в толпе  
Там витязя такого?»  
Так спрашивал Зораб;  
Но он не смел  
По имени того назвать,

От чьей руки так скоро  
Ему судьба назначила погибнуть.

II.

И Баруман отвечивал Зорабу:  
«Там много витязей, с которыми сразиться  
Тебе великой было б славой;  
Но знать хочу, о ком ты мыслишь сам?  
О! благородно пламенеет,  
Как факел, ночи озаритель,  
Твоей души отважность молодая!  
Но берегись, чтоб не упал  
Твой факел в воду, – в хладной влаге  
Он заклокочет, зашипит  
И, задымаяся, вдруг погаснет;  
Не ведай страха, но врага  
Не презирай: непостоянно счастье;  
За ним твой конь летит, как на крылах,  
Но миг один – во рву и конь и всадник.  
Был мир, война спала –  
Ее теперь ты разбудил;  
Но знаешь ли, какую схватит  
Она добычу жадными когтями?  
Не удивляйся ж, примечая,  
Что я дрожу, – не за себя дрожу я,  
Дрожу за всех, чей будет вынут жребий,  
И за тебя – судьбина прихотлива,  
Она всегда бросается на лучших.  
Иди же в бой, Зораб,  
Не опрометчивым ребенком,  
А твердо-осторожным мужем.  
Благодари Афразиаба,  
Что сильною тебя снабдил он ратью;  
Стой с нею здесь, прикрытый крепким замком,  
Упершись в него ее крылом, –  
И враг тебя не одолеет; если ж

Захочешь славы – пусть тобой  
На поединок вызван будет  
Тот витязь, кем стоит Иран  
И кто, сраженный, увлечет  
В свое падение всю силу  
И все величие Ирана».  
Так говорил Зорабу,  
Мешая мед совета  
С отравой измены,  
Коварный Баруман;  
Но не посмел и он назвать  
По имени Рустема; он бледнел  
При этом имени – измена,  
Как тайная змея,  
Его сосала сердце.  
Без подозренья, без тревоги,  
Полюбовавшись на блестящий,  
Равнину всю покрывший стан,  
Зораб пошел с подзорной башни  
И пир велел роскошный приготовить,  
Чтоб весело, при звуке флейт и арф,  
При звоне кубков, при шипенье  
Злато-пурпурного вина,  
Отпраздновать с друзьями  
Врагов желанное явленье.

### III.

Тем временем в широкий стан  
Иранское сдвигалось войско;  
Сперва казалось, что коням,  
Слонам, верблюдам будет тесно  
Все беспредельное пространство;  
Но наконец – когда разросся  
Огромный лес шатров, и протянулись  
Рядами улицы, и на широких  
Меж ними площадях

Живая разлилась торговля –  
В спокойное пришел устройство  
Кипевший бурно беспорядок.  
Когда ж на западное небо  
Склонилось солнце и зашло  
За край земли – утихло все,  
И каждый ратник под своим  
Заснул шатром, и в высоте  
Один раскинулся над всеми  
Шатер небес, звездами ночи  
Усыпанный необозримо.  
И в этот час, пришедши к шаху,  
Ему сказал Рустем:  
«Я не могу без дела оставаться;  
Хочу идти к Зорабу в гости;  
Хочу увидеть, кто навел  
На вас такой незапный ужас;  
Хочу взглянуть в лицо богатыря,  
Перед которым весь Иран  
Так задрожал; хочу своими  
Глазами видеть, стоило ль труда  
Седлать мне Грома, надевать  
Свой старый шлем, и будет ли какая  
Мне честь его убить моей рукою.  
Туран я часто посещал;  
Я знаю их язык и их обычай:  
Турецкое надевши платье,  
Прокрасться я намерен в Белый Замок  
И все там осмотреть. Я у тебя,  
Державный шах, пришел просить  
На то соизволенья». Кейкавус  
С улыбкой отвечал: «Рустем,  
Ты и в турецком платье будешь  
Красой и славою Ирана.  
Рука всей рати в день сраженья,  
Ты хочешь быть и зорким оком  
Ее во тьме ночной. Иди,

И будь тебе проводником всевышний».

#### IV.

Одевшись турком, осторожно  
Отправился в свой путь Рустем.  
Хотя в шатре он все свои доспехи,  
Свой панцирь, шлем и даже меч покинул –  
Но безоружен не остался:  
Его рука была, как булава  
Железная, крепка. Во мраке ночи  
Он к Белому подходит Замку –  
Там были слышны крики пирувань;  
И близ ворот незатворенных  
На страже не стоял никто. Как лев голодный,  
В тот час, когда, забыв  
Заграду затворить, беспечно пастухи  
Шумят на празднике ночном,  
Врывается в середину стада  
И из него сильнейшего быка  
Уносит, – рев услыша, пастухи  
Бегут за хищником; но он  
С добычей, погони не страшася,  
Медлительно идет в свой страшный лог,  
А пастухи назад приходят в горе,  
И вовсе их ночной расстроен праздник, –  
Так в замок грозный лев Рустем  
Прокрался пир расстроить турков.  
Там двор широкий весь был озарен  
Огнями; он шумел  
От говора пирующих, от звона  
Вином кипящих чаш,  
От пенья, от бряцанья струн,  
От бешено-веселой пляски:  
Врагов явленье праздновал Зораб,  
И все с ним праздновало войско.  
И, притаяся в темном

Углу, на все смотрел  
И видел все из темноты  
Никем не видимый Рустем.

V.

На пиршестве беспечно  
При факелах зажженных  
Зораб сидел с гостями;  
На нем не шлем железный,  
А праздничный из свежих  
Цветов сиял венок,  
И он, сам яркий блеск,  
Был ярким окружен  
Блистаньем, был прекрасен,  
Как цвет благоуханный  
Надежды, и в его  
Груди кипела младость;  
И голову младую  
Он бодро подымал  
И, обегая оком  
Воспламененным праздник,  
С весельем горделивым  
Считал с ним пировавших  
Сподвижников. И, видя  
Его перед собою  
Прекрасного так чудно,  
Они позабывали  
Вино, и клики их  
До неба возносили  
Его хвалу и славу.  
А той порой из неба  
С благоволеньем звезды  
Смотрели на него,  
И на небе о нем,  
Земной звезде прекрасной,  
Назначенной так скоро

В своей красе угаснуть,  
Печалились звезды.  
Тогда одна из них  
Своим сестрам небесным,  
Печальная, сказала:  
«Как жаль, что этот цвет  
Так скоро, скоро должен  
Увянуть! На земле  
Прекрасного являлось  
Нам много... и очей мы  
Отвести не успевали,  
Как уж с земли оно  
Скрывалось, – но доселе  
Еще нам не случилось  
Там видеть ничего  
Прекрасней и мгновенней  
Той прелести, какая  
Так сладко в этот миг  
Собой нас утешает  
И так своею быстрой  
Кончиною печалит.  
О, как он мил! Как весел!  
Пошлем в сиянье наших  
Очей, им веселимых,  
Видение туда,  
Где мать о нем тоскует,  
Куда уже к ней он  
Не возвратится вечно;  
Пускай его она  
Хоть раз еще увидит  
Живым, цветущим, полным  
Отваги и надежды...  
Его, быть может, завтра  
Придет схватить судьбина».

VI.

Так говорили звезды неба  
О милой праздника звезде.  
И вот они паров и блеска –  
В пространстве воздуха разлитых  
Меж небом и землею – взяли  
И свили сон...  
И этот сон подобен  
Был разноцветному ковру,  
Блестящему шелками,  
Какой жених издалека  
Невесте милой посылает;  
На нем она в земле своей  
Все видит, что в земле далекой  
Ее возлюбленного очи  
Встречают: горы снеговые,  
И многоводные потоки,  
И чудных птиц на неизвестных  
Деревьях. И когда  
На тот ковер невеста  
Глядит – ей мнится, что сама  
Она с ним странствует, что близ нее  
Он, возвратясь, отдыхает.  
Такую ткань видений  
Из блеска и паров  
Соткали звезды в высоте;  
И дали воздуху они  
Ее нести и с нею тихо  
Лететь в Туран,  
Чтоб спящей матери лицо  
Она неслышимо покрыла;  
И воздух полетел;  
И матери привиделся прекрасный,  
Как утро светлый сон;  
И в этом сне увидела она  
Сидящего на пиршестве ночном  
За полным кубком сына;  
Его горели щеки,

Его уста цвели,  
Его сверкали очи,  
Он полон был отваги;  
И таяло от радости в ней сердце;  
Казалось ей, что он  
В немногие разлуки дни  
Из отрока созрел  
Могущественным мужем;  
И вокруг него, казалось, много  
Знакомых ей и незнакомых  
Сидело витязей. Но в стороне,  
Она увидела, стоял Рустем  
Один; и, притаясь, из темноты  
Смотрел на праздник он сурово;  
Ей стало чудно и прискорбно,  
Что к сыну выйти не хотел  
Отец на свет; но горе скоро  
Провеяло, как легкий воздух;  
Ей стало весело, что к сыну  
Отец так близко и что он,  
Свою узнав повязку,  
Из мрака выйдет и ему  
С любовью протянет руку.

## VII.

Тем временем, как матери душа  
Была таким прекрасным сновиденьем  
Лелеема, Зораб  
С гостями праздновал беспечно;  
И пили все кипучее вино.  
И два из них сидели рядом,  
Один по правую, другой  
По левую с ним руку:  
Был слева Баруман,  
К нему не из любви, не для храненья  
Приставленный Афразиабом;

А справа Синд; его  
Послала вслед за сыном мать,  
Чтоб, с глаз Зораба не спуская,  
Он был ему в чужой земле  
Хранителем и верным другом.  
Он был из рода семенгамских  
Царей, был крепок силой, ростом  
Высок; был чуток слухом  
И так очами зорок,  
Что ночью видеть мог как днем;  
И это побудило мать  
Ему надзор за сыном вверить,  
Дабы, когда им встретится Рустем,  
Он мог немедля  
Его Зорабу указать  
(Остались в памяти у Синда  
Черты Рустема с той поры,  
Когда царем он в Семенгаме  
Был так роскошно угощен  
И браком сочетался  
С царевною Теминой).  
И Синд на празднике Зораба  
Сидел, вино из кубка пил  
И молча думал: «Завтра  
Ему я укажу Рустема».

#### VIII.

Но рысьими глазами Синд  
Увидел вдруг, что кто-то в темноте  
Стоял и прятался. Он встал  
И к месту темному пошел  
Поспешным шагом, чтоб своими  
Его глазами осмотреть.  
Он там увидел великана,  
Огромного как слон;  
Не помнилось ему, чтоб кто подобный

Его глазам когда встречался;  
Таким он видел одного Рустема;  
Но этот был в турецком платье,  
Хотя и замечал  
В нем Синд как будто что чужое.  
«Кто ты? – воскликнул Синд. – Зачем  
Здесь спрятался и выступить на свет  
Не хочешь? Покажи свое лицо  
И дай ответ». Но не дал  
Ему Рустем ответа.  
Тогда могучею рукою  
Его за платье Синд схватил,  
Чтоб вытянуть на свет из темноты;  
Но булаву руки тяжелой  
Рустем взмахнул  
И грянул Синда кулаком  
По голове – и Синд упал,  
Не крикнув, мертвый. Той порой  
Зораб, заметив, что ушедший  
Не возвращался долго Синд,  
Послал проведать, где он;  
И посланный, его увидя  
Бездыханно лежащего, обратно  
Как иступленный прибежал,  
Крича: «Убили Синда! Синд  
Убит!» Затрепетав, Зораб  
Вскочил; вскочили с ним все гости  
И с факелами побежали  
Толпою к месту роковому.  
Там на земле недвижим Синд лежал;  
Он был убит – но кем?  
Никто того не ведал.

IX.

«О горе! – возопил Зораб. –  
В заграду волк ворвался

И лучшего зарезал в стаде  
Овна; а пастухи  
С собаками дремали.  
Скорее все в погоню за убийцей!..»  
Но некого уж было догонять,  
Исчез ночной убийца. Возвратясь,  
Зораб печально сел за стол;  
Кругом его печально сели гости;  
И он сказал: «Не радует меня  
Теперь мое на этом пире место;  
Направо от меня моим  
Ближайшим другом занятое  
Вдруг стало пусто. Был мне дан  
Он мной матерью моею:  
И мог один в Иране указать мне  
Рустема; он один из нас  
Его видал. Кто мне теперь  
Его укажет?» То услыша, покраснел  
Сидевший слева – покраснел  
Предатель Баруман,  
Не из любви, не для храненья  
Приставленный к нему Афразиабом;  
Как Синд, Зорабу  
Он мог бы указать Рустема;  
Но было то ему запрещено,  
И рабски он служил измене.  
Зораб, подняв высоко  
Вином наполненную чашу,  
Воскликнул: «Пью последний кубок пира;  
Он не вином, а клятвою кровавой  
Наполнен, клятвою отмстить  
Убийце Синда. Кто б он ни был, я  
Его найду, и будет от меня  
Ему убийство за убийство.  
Когда ж моей я клятвы не исполню,  
Пускай в отраву обратится  
И в жилах кровь мою сожжет

Вино в последней этой чаше,  
Мной осушаемой до дна».  
С такую клятвой мщенья  
(Против кого? о том не ведал он)  
Зораб вино из кубка выпил  
И вдребезги расшиб, ударив оземь, кубок.  
Потом все гости встали с мест,  
Чтоб Синда в землю опустить;  
И светлый пир стал мрачным погребеньем.

Х.

Тем временем Рустем достигнул стана  
В том месте, где стоял на страже Геф.  
При виде турка Геф его окликнул,  
И вся его дружина стала в строй;  
Рустем, узнав по клику зятя,  
Ему знакомый подал голос;  
И Геф, его впустив в заграду стана,  
Спросил с великим изумленьем:  
«Где был ты, старый богатырь?  
Зачем один в такую пору бродишь?  
С духами ль темными ночную  
Беседу ты завел? в союз ли с ними  
Вступил, чтоб чародейством  
Себе придать перед сраженьем силы?  
Мы знаем, с демонами тьмы  
Давно ты водишься; и, верно,  
От них ты занял черное искусство  
Быть невредимым, что теперь  
Так беззаботно, безоружный,  
Один, переодетый турком, ходишь  
Ночной порой между шатров Ирана».  
Рустем сказал: «Не в этом дело;  
Я был в гостях, я навестил Зораба;  
Издалека его увидел я  
И буду рад, когда вблизи увижу.

Но мне, лазутчику, другой лазутчик  
Нежданый помешал; насильно  
Меня хотел он вытащить на свет;  
Я в темноте ударом кулака  
Его убил – себе иначе  
Помочь не мог я, – но о нем  
Непостижимо грустно мне, и я готов  
Почти заплакать. Геф, найди скорее  
Персидский для меня убор;  
Замаранное кровью это платье  
Несносно мне; да и собаки здесь  
Со всех сторон сбегутся с лаем  
На турка, вокруг шатров персидских  
Ходящего ночным дозором».  
Вздыхнув глубоко, снял с себя  
Рустем турецкую одежду.  
Какой-то жалобный в нем голос  
Против ночного дела вопиял;  
Невольно он жалел о Синде;  
Как будто чувствовал, что в нем убил  
Свое спасенье от чего-то,  
Неизбежного теперь.  
И не пошел он к шаху с донесеньем;  
К себе в шатер он возвратился,  
И лег, и тяжело спал всю ночь. Poemalar